

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielu bowiem postępuje o których wielokrotnie mówiłem wam teraz zaś i płacząc mówię że to wrogowie krzyża Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu bowiem, o których często wam mówiłem, a i teraz z płaczem mówię, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa; ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wielu bowiem postępuje*, (o) których częstokroć mówiłem wam, teraz zaś i płacząc mówię, (że to) nieprzyjaciele krzyża Pomazańca, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielu bowiem postępuje (o) których wielokrotnie mówiłem wam teraz zaś i płacząc mówię (że to) wrogowie krzyża Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zachowanie wielu przywodzi bowiem na myśl wrogów krzyża Chrystusa. Często wam o nich wspominałem. Teraz też mówię ze łzami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielu bowiem, o których wam często mówiłem, postępuje <i>inaczej</i> , a teraz nawet z płaczem mówię, że są wrogami krzyża Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wiele ich chodzi, o którym wam często powiadał, a teraz i z płaczem mówię, iż są nieprzyjaciołmi krzyża Chrystusowego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boć wiele ich chodzi, którem wam często opowiadał (a teraz i płacząc, powiadam), nieprzyjaciele krzyża Chrystusowego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu bowiem postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusowego, o których często wam mówiłem, a teraz mówię z płaczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielu bowiem z tych, o których często wam mówiłem, a teraz także z płaczem mówię, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusowego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu bowiem z tych, o których wam często mówiłem, a teraz z płaczem mówię, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu bowiem postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa. O nich często wam mówiłem, a teraz mówię ze łzami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu bowiem żyje tak, jak wielokrotnie wam mówiłem, a teraz ze łzami powtarzam: jak wrogowie Chrystusowego krzyża.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już nieraz mówiłem wam i nadal ubolewam nad tym, że wielu ludzi postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusowego.

¹⁾ <x>520 16:17</x>; <x>530 1:23</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x>; <x>690 2:4</x>

²⁾ Metafora życia etycznego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wielu postępuje tak - o czym wam już nieraz mówiłem, a teraz ze łzami powtarzam - jak wrogowie krzyża Chrystusowego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо багато хто, про яких я часто говорив вам, нині ж і з плачем кажу, поводяться, як вороги хреста Христового.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wielu, o których wam często mówiłem, a teraz też mówię płacząc, postępuje jak wrogowie krzyża Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wielu - jak już przedtem często wam mówiłem, a teraz mówię ze łzami w oczach - żyje niczym wrogowie pala Mesjaszowego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jest wielu takich – często o nich wspominałem, a i teraz o nich wspominam z płaczem – którzy postępują jako nieprzyjaciele Chrystusowego pala męki;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wielokrotnie już wam mówiłem, a teraz przypominam ze łzami w oczach, że wielu ludzi żyje jak wrogowie krzyża Chrystusa.